

XI Colloquio Internazionale
Medioevo Romanzo e Orientale

LINEE STORIOGRAFICHE E NUOVE PROSPETTIVE DI RICERCA

RUBBETTINO

Medioevo Romanzo e Orientale
Collana diretta da A. Pioletti

Colloqui

Pubblicazione degli *Atti* di Colloqui, Convegni, Seminari dedicati allo studio dei rapporti intercorsi nel Medioevo fra Occidente e Oriente nell'ambito della produzione letteraria e più in generale culturale.

Studi

Monografie relative ad autori, opere, documenti, questioni metodologiche, storia della critica.

Testi

Pubblicazione, in quanto edizione critica, riedizione, traduzione, antologia, di testi che siano documento degli influssi reciproci fra Occidente e Oriente.

Medioevo Romanzo e Orientale
Collana diretta da Antonio Pioletti

COLLOQUI
16

Linee storiografiche e nuove prospettive di ricerca

XI Colloquio Internazionale
Medioevo romanzo e orientale
(Roma, 27-28 febbraio 2018)

ATTI
a cura di Francesca Bellino, Eliana Creazzo
e Antonio Pioletti

Indice degli autori e delle opere
a cura di Cristina La Rosa

RUBBETTINO
2019

Università degli Studi di Catania
Dipartimento di Scienze umanistiche

in collaborazione con i Dipartimenti
Asia, Africa e Mediterraneo, Università di Napoli «L'Orientale»
Studi Europei, Americani e Interculturali, «Sapienza»
Università degli Studi di Roma

Patrocinio
Accademia Nazionale dei Lincei - Roma

Comitato scientifico
Michele Bernardini, Mario Capaldo, Mirella Cassarino,
Maria Teresa Giaveri, María Jesús Lacarra, Gaetano Lalomia,
Maria Luisa Meneghetti, Antonio Pioletti, Arianna Punzi,
Francesca Rizzo Nervo

Segreteria organizzativa
Eliana Creazzo, Marco Petralia, Antonio Pioletti

Il volume è pubblicato con un contributo
realizzato con fondi di ricerca dell'Ateneo di Catania-Piano
per la ricerca 2016-2018-Bando Chance

La Sezione «"All'alba vincerò!". Dalla poesia di Nezami Ganjavi
alla narrativa, al teatro, all'opera lirica»
in collaborazione e con il contributo di
MI Project: Milli Irsimiz-National Heritage of Azerzbaijan,
an independent initiative curated by Asli Samadova

88049 Soveria Mannelli - Viale Rosario Rubbettino, 10 - Tel. (0968) 6664201
www.rubbettino.it

María Jesús Lacarra

Calila e Dimna: un balance provisional

The article analyses some of the approaches that have been established for years on the controversial origin of the collection and the value of its prologues. The need for new editions of both the Arabic text by Ibn al-Muqaffa‘ and the Latin translation of John of Capua is stressed, and finally, some of the current lines of research are highlighted.

Kalila; Fables; Ibn al-Muqaffa‘; *Pañčatantra*; Mirror for princes.

Han pasado casi 27 años desde que se iniciaron los encuentros de *Medioevo romanzo*, que iban seguidos de unos preciosos volúmenes, bellamente impresos, que eran la admiración y la envidia de cuantos nos interesábamos por las relaciones entre la cultura medieval de Oriente y de Occidente. Ha llegado el momento de hacer balance y en esta ocasión mi modesto propósito se reduce a reflexionar sobre el *Calila e Dimna* en los últimos años, sin pretender hacer un estado de la cuestión[1].

Los orígenes del Calila e Dimna*: entre realidad y ficción*

El *Calila e Dimna* es una de las obras, si exceptuamos la Biblia, con mayor número de traducciones, versiones y recreaciones. Su origen es un asunto muy debatido, en especial por la ausencia de los primeros eslabones de una larga cadena, cuyo recorrido fue objeto de atención preferente por la crítica desde el siglo XIX. Simplificando al máximo, y sin entrar en la polémica, está comúnmente aceptado que el núcleo principal se remonta a la India, donde los predicadores budistas hacían abundante uso de parábolas (*jatakas* o historias de las reencarnaciones de Buda) para apoyar la enseñanza religiosa. Posteriormente, algunas de estas historias serían recogidas por escrito, lo que contribuiría a su diseminación por Oriente y

[1] Utilizo el título comúnmente asignado a la traducción castellana medieval, aunque mi recorrido no se reduce a esta única versión. Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Se inscribe en el grupo investigador ‘Clarisel’, que cuenta con la participación económica tanto del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón como del Fondo Social Europeo.

después por Europa. De una de estas recopilaciones, el *Pañčatantra* (datada entre el siglo III y el siglo IV), deriva parte del material de lo que hoy conocemos como *Calila*, combinado con otras fuentes. La obra se escribiría por vez primera en pahlevi, la lengua oficial del periodo sasánido, después, hacia el año 570 un monje nestoriano llamado Bud realizó una traducción al siriaco antiguo, que nos ha llegado en un manuscrito incompleto, y en el siglo VIII fue vertida al árabe por Ibn al-Muqaffa‘, quien le dio la forma que hoy conocemos, con ampliaciones y posibles supresiones. Este probable recorrido no es fácil, sin embargo, de atestiguar. Las versiones conservadas hoy del *Pañčatantra* son muy tardías, desaparecido el *Ur-Pañčatantra*, que constaría de una breve introducción y cinco libros. La ausencia del supuesto original sánscrito no puede paliarse con su traducción pahlevi, también perdida. Tampoco resulta fácil trabajar con el texto árabe, como veremos más adelante, puesto que carecemos del original de al-Muqaffa‘, que nos ha llegado a través de numerosos manuscritos tardíos con grandes diferencias entre sí, que forman un *stemma* aún sin definir. En resumen, nos encontramos ante un complejo rompecabezas de difícil solución.

En sus primeros testimonios la obra va incrementándose con sucesivos preliminares que narran, de forma ficcionalizada, su recorrido desde la India hasta el mundo árabe. Estos paratextos, siguiendo la terminología acuñada en 1987 por Gérard Genette, han servido para suplir la falta de información ante la carencia de los originales, aunque no todas las versiones contienen los mismos ni en el mismo orden ni con idénticos contenidos. En la traducción castellana medieval (*Calila e Dimna*), que fue realizada en 1251 a partir de un original árabe por deseos del futuro Alfonso X, todavía infante, se incluyen dos, más el prólogo del traductor árabe. En el primero («Cómmo el rey Sirechuel enbió a Berzebuey a tierra de India») se narra novelizada la transmisión de la obra desde su tierra de origen, la India, hasta Persia. Allí aparece la figura del sabio Berzebuey, viajero infatigable hasta dar con el conocimiento que se plasmará luego en las páginas del libro. El segundo («Estoria de Berzebuey el menge») cuenta su vida en primera persona. En este capítulo conocemos su personalidad atormentada con sus continuas crisis que le llevan de la medicina a la religión y, finalmente, desconfiando también de esta, a adoptar una posición cercana a la ley natural. Este legendario relato tiene múltiples recreaciones, como la insertada en el famoso *Libro de los Reyes* de Abulcásim al-Firdusi (libro V). Las diferentes versiones analizadas difieren en elementos fundamentales. En la redacción que circulaba por la Castilla medieval el sabio obtiene finalmente gran cantidad de libros, entre otros el *Calila*; por el contrario, tanto en el texto de Firdawsī como en la versión árabe, esta obra se coloca en un primer plano.

El interés de estos paratextos es indudable y justifica la atención prestada por los críticos, pero no siempre se ha distinguido con claridad entre realidad y ficción. Salvando las distancia, el recurso nos recuerda al viejo tópico del manuscrito encontrado, habitual en los libros de caballerías. Como es sabido, estas obras fingen ser traducciones de antiguos libros escritos en una lengua extranjera y encontrados por casualidad en remotos lugares. De esta forma el autor se reviste de traductor, lo que le permite, como recuerda M.ª Carmen Marín Pina, un juego de distanciamientos y perspectivas en relación con la narración y salvaguardarse de las críticas y censuras que pudiera recibir[2]. En el *Calila*, el sabio Berzebuey decide emprender un viaje a la India, tras haber leído que en sus montes crecían unas hierbas que resucitaban a los muertos. Ante su insistencia el rey le autoriza a marcharse y le proporciona los medios para llevar a cabo su expedición, pero pronto se da cuenta de su equivocación. Finalmente unos sabios hindúes le ayudan a reinterpretar sus lecturas y le explican su error: por las hierbas que conceden la inmortalidad cabe entender ciertos libros que conducen a la sabiduría, entre ellos el *Calila e Dimna*. Localizados y traducidos estos, regresa con ellos a su tierra. La aventura de Berzebuey recuerda al comienzo del *Bonium o bocados de oro* en algunos testimonios, donde el rey de Persia se traslada a la India y, tras asistir a las asambleas de los filósofos, logra componer su recopilación de dichos.

En el trasfondo de la aventura de Berzebuey subyacen reminiscencias de aventuras iniciáticas. Eterno insatisfecho (como se nos descubrirá luego en su autobiografía), con su viaje pretende encontrar solución para uno de los grandes problemas de la humanidad: la enfermedad y la muerte. La búsqueda de unas hierbas capaces de resucitar a los fallecidos se asemeja al periplo de Gilgamesh tras la hierba de la vida eterna, o a la leyenda, narrada por el historiador árabe Al-Ṭabarī, según la cual los beduinos atacaban el imperio persa, caminando así hacia su segura destrucción, por la necesidad ineludible de hacerse con una simiente sin la cual no podían vivir. Las coincidencias no son extrañas, ya que en casi todas las teogonías primitivas, la esencia de la vida o de la eterna juventud se encuentra en la vegetación.

Tales viajes míticos solo admiten dos salidas: el fracaso, la más frecuente, o un regreso victorioso, siempre y cuando se dé una reconversión

[2] Marín Pina 1994: 541-48 repasa los prólogos caballarescos en los que el autor se encubre como un traductor de su propia creación, tras contar el hallazgo en un lugar remoto (una tumba en Constantinopla, la cueva de Hércules o en el reino de Tartaria) de un manuscrito redactado en una lengua exótica (sánscrito, arameo, griego, etc.). La estudiosa destaca que el relato del descubrimiento es en sí mismo una aventura maravillosa y recuerda también que el recurso de los traductores fingidos cuenta con ilustres precedentes, como las historias troyanas de Dares el Frigio y Dictis de Creta.

en lo que era el motivo inicial de la búsqueda. Berzebuey no volverá de vacío, como hará Gilgamesh, porque, tras su primera frustrada tentativa, los filósofos de la India le aclararán el sentido de su búsqueda. Berzebuey había sido víctima del sentido alegórico de los libros consultados, las hierbas que resucitaban a los muertos había que entenderlas como una alusión al saber que conduce a la inmortalidad. Ha interpretado literalmente sus lecturas, sin darse cuenta de su sentido oculto, precisamente uno de los errores que deben evitar los lectores del *Calila e Dimna*, advertencia que podríamos hacer extensiva igualmente a sus críticos.

En el capítulo segundo también encontramos divergencias entre la tradición castellana medieval del *Calila e Dimna* y los manuscritos árabes. En la traducción alfonsí, a la historia del viaje le sigue la biografía de su protagonista contada por él mismo. Sin embargo, en las otras versiones se menciona, junto al médico, otra figura, la del visir del rey Cosroes, llamado Buzurgmihr. El papel de este último consiste en copiar la obra y en añadir, a instancias del médico, un capítulo glosando su vida que pasará ahora a estar escrito en tercera persona. De esta manera el médico pretende alcanzar la inmortalidad. Por el contrario, en la versión castellana los capítulos I y II se enlazan por la presencia del mismo personaje, Berzebuey. Pero la unión puede ir más allá, si analizamos el segundo como un nuevo viaje de Berzebuey, esta vez hacia sí mismo, un viaje hacia la sabiduría y la auténtica vida. Ambos capítulos describen la evolución que dio su existencia desde una medicina corporal a una espiritual. La aventura del primer viaje, contada en tercera persona, puede ser la clave que nos explique ese cambio. Tras el fracaso con las plantas habría pasado de médico a filósofo, de curar cuerpos, a espíritus. Lo que allí leemos en forma alegórica y en tercera persona, lo reencontramos ahora desde la perspectiva autobiográfica.

La soledad absoluta de Berzebuey se descubre en este segundo capítulo. Los padres, los maestros, los libros, los filósofos…, todo acaba por quedarse al margen. Él solo debe buscar, encontrar y elegir el camino adecuado. Por eso Berzebuey sabe que él es su mejor consejero y no dialoga más que consigo mismo. Esto le lleva a incluir un largo debate sobre las distintas religiones. Es un pasaje de un gran pesimismo, con reflexiones sobre la fragilidad humana y la incertidumbre que el hombre siente ante su futuro, que se ha querido atribuir al traductor árabe. Ninguna religión, tras un análisis racional, termina por ofrecer respuestas satisfactorias a estos problemas, por lo que finalmente el médico parece elegir la vía del ascetismo. Estas reflexiones acercan el pasaje al pensamiento hindú y recuerdan también a otros fragmentos expuestos en la célebre historia de *Barlaam e Josafat*. La relación entre ambos libros no es casual si recordamos que la parábola con la que se cierra el capítulo («Alegoría de los peligros del mundo») aparece en los dos. Los capítulos analizados conectan

con un tema tradicional en la literatura primitiva oriental que podríamos sintetizar así: la identificación entre medicina corporal y espiritual o la importancia de la sabiduría para la salvación del hombre. Este motivo conductor es recurrente en una serie de obras de diverso origen, pero cuyo deambular acaba confluyendo en Persia y, a través del mundo árabe, se difunde por Europa[3]. Así descubrimos una sutil red que enlaza estos prólogos del *Calila* con pasajes del *Barlaam*, el *Sendebar*, la *Novela de Alejandro* o la leyenda del origen del ajedrez.

De los entresijos de la transmisión ficticia surgen dos nombres, cuyas biografías se han ido perfilando en los últimos años: Burzōy sería el compilador en el reinado de Cosroes I (531-579) de esa versión persa, hoy perdida, para lo cual partiría de fuentes sánscritas y pahlevis sumadas a materiales de su propia creación. Habría, pues, que desterrar esta imagen del sabio que encontró y copió un libro en la India, pues de atenernos a las últimas investigaciones no existió una obra igual al *Calila* en sánscrito[4]. Conocemos muchos más datos acerca del segundo, Ibn al-Muqaffaʿ, un persa islamizado, procedente de una familia vinculada al zoroastrismo, que sería no solo el traductor árabe, sino también el autor del prólogo, de un capítulo íntegro, así como de algunas ampliaciones parciales. En el nuevo capítulo, «La pesquisa de Dimna», se narra el ejemplar castigo de este chacal, ya que desde el punto de vista del zoroastrismo y del Islam no puede quedar impune[5]. No toda la crítica, sin embargo, acepta esta atribución. Recientemente Janis Janos plantea que pudo haber un *Ur-Text* en pahlevi que el traductor árabe readaptaría; la idea, aun siendo interesante, es imposible de confirmar al no conservarse este precedente. Por el contrario, C. van Ruymbeke no niega la autoría pero discrepa de la interpretación del texto. No es un triunfo de la moralidad, sino más bien una demostración práctica del arte de la retórica forense, haciendo así de Dimna un reputado sofista, y otro ejemplo más de los problemas relacionados con el poder[6]. Conviene, además, destacar dos trabajos de M. Cassarino, en los que parte de otras obras del mismo al-Muqaffaʿ para, a través de

[3] Señalé algunos paralelismos entre el *Calila e Dimna* y la literatura iraní en Lacarra 2002: 119-27.

[4] De Blois 1990 estudió la versión persa perdida, para lo cual tuvo que analizar los testimonios medievales supervivientes. Su libro es un análisis esclarecedor que corrige y aclara conclusiones de la crítica alemana del pasado, como los clásicos trabajos de Th. Benfey de 1859.

[5] Algunos defensores de esta atribución han visto también similitudes con la biografía del traductor, quien, pese a haberse convertido al Islam, murió ejecutado por acusaciones de los ortodoxos. Una situación que nos recuerda al interés de don Fadrique, víctima de las intrigas palaciegas, por mandar traducir el *Sendebar*, aunque evidentemente ni al-Muqaffaʿ ni el infante castellano podían adelantar su trágico final.

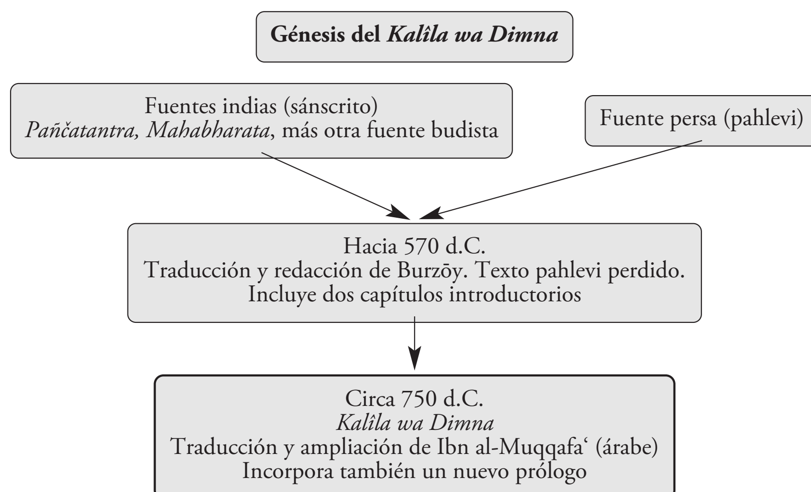
[6] Janos 2012: 505-18; van Ruymbeke 2016a: 549-83.

ellas, conocer mejor su pensamiento. Así compara los consejos a los reyes que figuran en sus dos espejos de príncipes con los que se leen en el *Calila*, lo que le confirma que su obra tiene un carácter unitario. El estudio de la personalidad compleja del persa islamizado, le permite concluir que no es el autor del recorrido escéptico sobre las religiones, pasaje, aparentemente interpolado, en la autobiografía de Berzebuey[7].

En los últimos años han surgido también interesantes voces que ponen en duda la aceptada teoría de la génesis de la obra. Basta con recordar las palabras de Christine van Ruymbeke, en su seminal estudio sobre la versión persa de Kāshefi:

> I do not base my research on the unquestioning acceptance of the legendary Sanskrit origin of the text, but suggest the need to revisit this Pancatantra (henceforth PT) theory. Over the years of my exploration of the field, I have grown to seriously rebel against the accepted heredity line that posits the unquestioned authority of the truncated five-fold Sanskrit texts over the KD family. It seems evident that Kāshefi harboured similar doubts as he also revisits the Indian origin of the text and proposes his own theory. Returning to the great pioneers in the PT and KD fields, I found that many hypotheses rest on cyclical arguments which all go back to the unquestioning acceptance of the Persian legend of Borzuyeh's Voyage to India. It is worth remembering that this interesting story occurs only in literary texts whose involvement with scrupulous historicity should at the very least be questioned. There are grounds to view this episode as a sophisticated authorial allegory[8].

En resumen un gráfico como este puede reflejar, quizá de un modo más exacto, la compleja génesis de la obra:



7 Cassarino 1996: 297-310 y 2000.
8 van Ruymbeke 2016b: X-XI.

Podríamos cerrar este apartado, sintetizando así algunas conclusiones:

1) Si nos atenemos al rigor histórico no existió una obra denominada *Calila e Dimna* como tal en la literatura sánscrita, pese a lo que recogen los diagramas habituales. El texto no es una traducción del *Pañčatantra*, sino una compilación de cuentos indios y persas, una parte de los cuales se encuentran en la citada colección; Burzōy habría tenido un papel relevante en esta etapa.
2) Nadie duda de la importancia de la versión árabe de al-Muqaffa‘, pero con frecuencia se olvida que en la expansión de la cuentística oriental por Occidente tanta importancia tuvieron los árabes como los hebreos y, sobre todo, los conversos. Estos se convirtieron en el auténtico eslabón que permitió tender un puente entre Oriente y Occidente al contribuir, gracias a sus versiones latinas, a hacer accesibles los textos. Para la transmisión del *Calila* conviene recordar los nombres del rabí Yoel y de Juan de Capua, posiblemente un converso de origen italiano, aunque de ninguno de ellos conozcamos muchos datos; el primero realizó una traducción al hebreo y Capua vertió al latín el texto del rabí Yoel, abriéndole así el paso a los lectores europeos. Su traducción del *Calila y Dimna* tuvo una amplísima difusión, como era de esperar al encontrarse en latín (*Directorium humanae vitae*), hasta el punto de que fue realmente la puerta de entrada de la colección en la literatura occidental.
3) La amplia circulación de la obra dio origen a fieles traducciones, como la castellana del siglo XIII, que sigue un manuscrito árabe desconocido, junto a numerosas recreaciones, con adición, supresión de cuentos, etc., cambio de la prosa al verso, etc. Tan interesante es el estudio de las unas como de las otras, que no pueden considerarse deturpaciones del modelo.
4) En esta capacidad de adaptación está la clave que explica su éxito. Salvando las distancias, podemos recordar la génesis de una obra como la *Celestina*, a la que Patrizia Botta designó como texto en movimiento. También el *Calila* fue un texto en movimiento durante siglos, en el que intervinieron muchos autores, de modo que cada traducción puede considerarse una recreación, un nuevo producto literario, que debe estudiarse como tal[9].

[9] van Ruymbeke 2012: 203-54 analizó las reescrituras del cuento «Las liebres y el león» en distintas versiones, como un medio de obtener información acerca del contenido de la fábula.

La necesaria edición de textos

El primer paso poder llevar adelante el estudio de una obra de estas características es contar con unas ediciones fiables, así como con traducciones rigurosas, pues resulta imposible que un investigador domine todas las lenguas en las que el texto fue vertido. La tarea ya fue emprendida con éxito en el siglo XIX, pero en estos momentos, con hallazgo de nuevos manuscritos y con nuevos medios, debe retomarse.

El texto árabe había sido editado varias veces en el siglo XIX y en el siglo XX, pero la complejidad de su transmisión manuscrita hace que entre una edición y otra se aprecien sensibles diferencias, en función de los manuscritos seguidos. Los más antiguos son los de Aya Sofia del siglo VII/XIII, reproducidos en la edición de Azzām, y el sirio del siglo VIII/XIV, seguido por Cheikho. Falta todavía una edición crítica, y la mayoría de las publicadas se sirven de uno u otro manuscrito o de una obra precedente. A lo largo del tiempo, los editores y copistas se tomaron libertades para alterar el texto, para agregar nuevas historias y reescribir las viejas, etc. Como resultado de esto, es difícil afirmar que contamos con la versión de al-Muqaffa'; sería más exacto decir que la versión que tenemos ahora comprende una variedad de textos árabes derivados de una manera u otra de ella[10]. El panorama, en palabras de Beatrice Gründler, es el siguiente:

> L'importance littéraire de *Kalîla wa Dimna* est en opposition totale avec son état d'édition. Il n'existe aucune édition critique à l'heure actuelle et la majorité des éditions se sert de l'un ou l'autre manuscrit ou d'une édition précédente sans indiquer la source et sans scrupule d'intervenir dans le texte[11].

Es imprescindible que haya un texto fiable a disposición de los investigadores, pero los más de 80 manuscritos completos más numerosos fragmentarios, lo hacía hasta ahora imposible, si pensamos en una edición crítica convencional. Como destaca la citada Beatrice Gründler, «ce qui se dégage d'abord c'est que l'établissement d'un seul texte, à la manière d'une édition critique traditionnelle, n'est pas faisable»[12]. De ahí el interés del proyecto que tiene en marcha esta reputada arabista, junto a un amplio equipo de la Freie Universität de Berlín. Gracias a estas herramientas digitales se cambia el concepto tradicional de edición crítica: no se trata de reconstruir un original sino de seguir las transformaciones para preparar un nuevo modelo, como ella misma explica:

> Il est imposible et indésirable de réduire la richesse des variations de *Kalîla wa Dimna* à un seul texte. Il est beaucoup plus pertinent d'identifier les va-

10 Marroum 2011: 517.
11 Gründler 2013: 390.
12 *Ivi*: 400.

riantes majeures existentes et de tenter de découvrir leurs histoires et métamorphoses transculturelles. L'impossibilité de reconstruiré un original putatif est un obstacle qui a logtemps retardé tout effort d'entamer une édition critique. Mais l'obstacle peute être vu du revers de la médaille comme l'opportunité de concevoir un nouveau modèle d'un texte árabe multiforme dans sa ramification historique et de reconnaiître ses diverses manifestations de façon complète[13].

Como se ha indicado anteriormente para poder estudiar las transformaciones y la difusión de la obra en Occidente, sería necesario profundizar en la versión hebrea del rabí Yoel y en la latina de Juan de Capua. No es fácil avanzar más en el conocimiento de la primera, que nos ha llegado conservada a través de un solo manuscrito incompleto y con numerosas lagunas, custodiado en la Biblioteca Nacional de París, y difundido gracias a la edición y traducción francesa publicada por J. Derenbourg en 1881.

Muy distinto es el caso del texto latino. Contamos con cinco manuscritos, conservados en Londres, München, Paris, Viena y Wolfenbüttel, más cuatro incunables datados entre 1484-1493, de los cuales tres salieron de los talleres de Johann Prüß en Estrasburgo, posiblemente entre los años 1485-1493[14]. La obra ha sido editada modernamente en cuatro ocasiones, tres a finales del siglo XIX, a cargo de V. Puntoni (1884)[15], J. Derenbourg (1887-1889) y L. Hervieux (1899), y una en el siglo XX, al cuidado de F. Geissler (1960). Sin embargo, pese a su importancia, todavía no se ha acometido una completa edición crítica en la que se diera cuenta de las numerosas variantes que afectan a los testimonios transmitidos. La escasa diferencia cronológica entre copias e impresos ha inclinado a los editores modernos a servirse de estos últimos, dejando a un lado los manuscritos, pero es muy posible que los impresos deriven de una copia perdida, perteneciente a otra rama que sigue una redacción diferente. La decisión resulta bastante sorprendente, sobre todo si tenemos en cuenta que ya distintos eruditos desde el siglo XIX habían advertido de las enormes divergencias que separaban los manuscritos de los impresos. En 1899 Gaston Paris iniciaba un trabajo con las siguientes palabras:

Il m'a semblé utile de faire connaîtres aux savants ce qui caractérise ces manuscrits, ce qui les distingue, à leur avantage, du manuscrit qui a servi de base aux incunables, et ce qui rend souhaitable qu'on entreprenne du libre de

[13] *Ivi*: 413-14. Véase el proyecto en: http://www.geschkult.fu-berlin.de/en/e/kalila-wa-dimna/index.html

[14] Descripción en F. Geissler 1963: 433-61.

[15] Actualmente se puede acceder al texto de V. Puntoni, *Directorium Humanae Vitae* (1884), en versión digital de Angus Graham en la Bibliotheca Augustana (https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap_di00.html).

Jean de Capoue, una nouvelle édition, fondée sur la comparaison de toutes les sources[16].

Algunas de estas diferencias entre manuscritos e impresos afectan también a la redacción hasta el punto de que, como subrayaba Gaston Paris, la copia de la que se sirvieron estos últimos era bastante defectuosa y había sufrido adiciones y omisiones debidas al arbitrio del copista. Si a esto añadimos otras modificaciones que responden al interés del impresor, resulta evidente la necesidad de una nueva edición que tenga en cuenta todos los testimonios conservados. Este trabajo sería esencial para la traducción castellana, *Exemplario contra los engaños*, así como para las versiones italianas de Anton Doni y Agnolo Firenzuola, que conectan con ella.

Más allá de estos textos – árabe, hebreo y latino –, que son ejes en la transmisión del *Calila* y de los que deberíamos contar con ediciones críticas, en formato convencional o digital, se han seguido publicando en los últimos años manuscritos inéditos[17], nuevas ediciones críticas, como ha hecho Hans Jörg Döhla con el texto castellano medieval[18], o traducciones del texto árabe a otras lenguas modernas; como la italiana, realizada por A. Borruso y M. Cassarino[19], la portuguesa de Mamede Mustafa Jarouche[20], o más versiones inglesas.

Nuevas líneas de investigación

Los descubrimientos de las afinidades entre el sánscrito y otras lenguas clásicas sirvieron de estímulo para la búsqueda de una común cultura indoeuropea, en la que los cuentos desempeñaban un papel fundamental. A partir de ese momento los orientalistas del siglo XIX iniciaron la investigación del largo peregrinar de esta, y otras colecciones, hacia Occidente. Muchas de sus afirmaciones realizadas con el entusiasmo de estos hallazgos, como las del origen indio de todos los cuentos, han sido matizadas posteriormente; no obstante, a investigadores germanos, como J. Hertel, Th. Benfey o Th. Nöldeke, debemos aportaciones fundamentales. Bastantes años después, se abandonó el rastreo de fuentes, pero la cuentística oriental volvió a ocupar la atención de la crítica esta vez seguidora de las corrientes del formalismo y el estructuralismo. El interés de V. Propp por los cuentos o las tesis de V. Sklovski en torno al procedimiento de imbricación de relatos y otros elementos afines bajo un marco común

[16] Paris 1899: 582.
[17] M. Adamovic 1994.
[18] El libro de H.J. Döhla 2009 es el resultado de su tesis doctoral.
[19] Borruso y Cassarino 1991.
[20] Jarouche 2005.

(la narración enmarcada o *cornice*) o la inserción de un cuento dentro del otro (la caja china o muñeca rusa) se ilustraban perfectamente con estas obras. Resultaba así evidente que la principal aportación de la narrativa oriental a Occidente no consistió solo en acrecentar un amplio caudal narrativo (donde ha bebido insaciablemente la literatura posterior), ni en difundir unas normas de conducta fácilmente asimilables, sino que proporcionó unos modelos en los que se enseñaba a contar y a integrar lo narrado dentro de unas estructuras superiores.

En las últimas décadas el interés de la crítica por el *Calila* no ha disminuido, pero se ha reorientado hacia nuevas líneas de investigación. La representación iconográfica de sus fábulas es muy antigua y se ha remontado incluso a unos frescos conservados en las ruinas de la ciudad de Panyakent, en el actual Tayikistán, que reproducen escenas del *Pañčatantra*. Son numerosos los manuscritos medievales ilustrados, en muchos casos indicio de su cuidada y lujosa factura asociada a las cortes regias que los patrocinaron. La relación de la obra con los espejos de príncipes explica la riqueza de los códices conservados. La importancia de las imágenes como recurso didáctico se anuncia ya en el prólogo de Ibn al-Muqaffa‘, en un pasaje que algunos manuscritos transmitieron de forma abreviada; así ocurre en la versión alfonsí, donde al exponer las razones por las que los sabios optaron por encerrar la sabiduría en comparaciones de «animales brutos y aves», se limita por último en señalar que «los fallaron por juglaría a los dicípulos et a los niños»[21]. El término ‘juglaría’, que alude a una modalidad de difusión al alcance de cualquier oyente, evoca, en palabras de Fernando Gómez Redondo, «el entramado de operaciones – interpretativas, musicales, discursivas – con que se difunde el texto literario»[22]. Por el contrario en el *Exemplario* se insiste en la lectura apoyada en la contemplación de imágenes:

> La tercera por que los de poca edad y los que en leher fictiones se deleitan rafezmente conozcan las significaciones de las tales figuras, atendido el dulçor de las palabras y el deleite de las sentencias, *con el plazer de ver las imágines de los animales y aves que ende están figuradas* [...] Ca esmerando de continuo sus ingenios aplicarán a las tales imágines y enxemplos sentimientos diversos y sacarán dende maravillosos frutos[23].

La utilización de una iconografía innovadora para la representación de los animales, en palabras de O'Kane, y las posibilidades que brinda

[21] Cacho Blecua y Lacarra 1984: 90.

[22] F. Gómez Redondo 2006: 109; G. Lalomia 2011: 207-30, retoma este pasaje para estudiar la comicidad a partir del elemento situacional y del lingüístico.

[23] Sigo la edición de Haro 2007: 63, donde he destacado en cursiva el pasaje de mi interés.

hoy internet para acceder a manuscritos e impresos ilustrados, incluso en formato de video, pueden ser algunas de las razones que expliquen la abundancia de trabajos que actualmente siguen esta línea de investigación[24]. Bibliotecas y museos europeos, como la Bodleian Library o la British Library en Londres o la Biblioteca Nacional de Francia en París, o americanos, como el Metropolitan Museum de Nueva York, disponen de ricos manuscritos árabes, persas o turcos iluminados. A las miniaturas orientales cabe sumar las incorporadas en otros códices ilustrados, como el que contiene la traducción latina de Raimundo de Beziers realizada en 1313 o las que ilustran un manuscrito de la traducción alfonsí, sin olvidar las xilografías que decoran los incunables a diversas lenguas[25].

Otros estudiosos se han acercado a la obra como ejemplo de transculturación o como modelo para plasmar su recorrido en mapas, de acuerdo con los principios de la cartografía literaria. Esta aproximación metodológica, que conjuga la geografía con la literatura, ha sido hasta ahora aplicada con éxito a la literatura contemporánea, pero puede facilitar la visualización inmediata del recorrido de la colección[26]. Por último, no conviene olvidar que, si queremos que un texto siga vivo, hay que conseguir atraer a nuevos lectores, entre otros a nuestros estudiantes universitarios. La obra, aunque plantea sus dificultades, cuenta con atractivos suficientes para interesar a un público joven, pero se requiere una aproximación atractiva que elimine, o allane, las dificultades lingüísticas o culturales que el texto presenta. Iniciativas como la página de Aula medieval, dirigida por Marta Haro en el portal Parnaseo de la Universidad de Valencia, o la versión actualizada y modernizada del texto castellano, realizada por el novelista José María Merino, permiten que la obra siga contando con lectores en el siglo XXI.

Bibliografía

Textos

Adamovic, M.

1994 *Kelile ü Dimne. Türkisch Handschrift T 189 der Forschungsbibliothek Gotha*, Olms, Hildesheim.

[24] O'Kane 2003: 24; E.J. Grube 1991; L. Benouniche 1995.

[25] El Ms. BnF lat 8504 está decorado con 157 miniaturas estudiadas por Russakoff 2016; para el manuscrito de El Escorial, MS h.III.9, que transmite el texto alfonsí, *vid.* Bizzarri 2014: 309-28.

[26] Existen varios proyectos en marcha en esa dirección, como el de Rachel Scott del King's College of London o el de G. Lalomia de la Universidad de Catania.

Borruso, A.M. y Cassarino, M.
1991 *Ibn al-Muqaffa'. Il libro di Kalīlah e Dimna*, Salerno Editrice, Roma.

Cacho Blecua, J.M. y Lacarra, M.J.
1984 *Calila e Dimna*, Castalia, Madrid.

Döhla, H.J.
2009 *El libro de "Calila e Dimna" (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (IEIOP), Zaragoza.

Geissler, F.
1960 *Beispiele der alten Weisen des Johann von Capua. Übersetzung der hebräischen Bearbeitung des indischen «Pañcatantra» ins Lateinische*, Akademie-Verlag, Berlin.

Haro, M.
2007 *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y edición*, Publicaciones de la Universidad-Colección Parnaseo, València.

Jallad, S.S.
2002 *The fables of Kalīlah and Dimnah adapted and translated from the Sanskrit through the Pahlavi into Arabic by 'Abdullah ibn al-Muqaffa', AD 750*, traducción inglesa del texto árabe, Melisende, London.

Jarouche, M.M.
2005 *Ibn al-Muqaffa'. Kalila e Dimna*, traducción portuguesa, Editora WMF Martins Fontes, São Paulo.

Merino, J.M.
2016 *Calila y Dimna*, edición modernizada, Páginas de Espuma, Madrid.

Wood, R.
2006 *Kalila et Dimna, fables indiennes, choisies et racontées* par D. Wood, préface D. Lessing, trad. L. Dausque, Paris.

Estudios

Benouniche, L.
1995 *Le Kalila et Dimna de Genève: Histoire d'un recueil de fables illustré*, Éditions Slatkine, Genève.

Bizzarri, H.O.
2014 *L'image enchâssée dans le "Calila e Dimna"*, in *D'Orient en Occident: Les recueils de fables enchâssées avant les "Mille et une Nuits" de Galland*, edición de M. Uhlig y Y. Foehr-Janssens, Turnhout, Brepols, pp. 309-28.

Blois, F. de
1990 *Burzōy's Voyage to India and the Origin of the Book of "Kalīlah wa Dimnah"*, The Royal Asiatic Society, London.

Cassarino, M.
1996 *L'image du «prince» chez lbn al-Muqaffa' entre littérature et realità*, in «Asiatische Studien» 50, 2, pp. 297-310.

2000 *L'aspetto morale e religioso nell'opera di Ibn al-Muqaffa'*, Rubbettino, Soveria Mannelli.

Geissler, F.

1963 *Handschriften und Drucke des "Directorium vitae humanae" und des "Buches der Beispiele der Alten Weisen"*, in «Mitteilungen des Instituts für Orientforschung» 9, pp. 433-61.

1965 *Die Inkunabeln des "Directorium vitae humanae"*, in «Beiträge zur Inkunabelkunde» III, 1, pp. 7-47.

Gómez Redondo, F.

2006 *La disolución de la cuentística oriental en el siglo XV*, in *El cuento oriental en Occidente*, eds. M.J. Lacarra y J. Paredes, Comares, Granada.

Grube, E.J.

1991 *A Mirror for Princes from India: Illustrated Versions of the "Kalilah wa Dimna", "Anvar-i Suhayli", "Iyar-i Danish" and "Humayun Nameh"*, Marg Publications, Bombay.

Gründler, B.

2013 *Les versions arabes de "Kalila wa-Dimna": une transmission et une circulation mouvantes*, in M.-S. Ortola, (ed.) *Enonces sapientiels et litterature exemplaire: une intertextualite complexe*, PUN-Éditions Universitaires de Lorraine, Nancy, pp. 387-418.

Janos, J.

2012 *The Origins of the "Kalilah wa Dimnah". Reconsideration in the Light of Sasanian Legal History*, in «Journal of the Royal Asiatic Society», Series 3, 22, 3-4, pp. 505-18.

Lacarra, M.J.

2002 *Elementos iraníes en el "Calila e Dimna" castellano*, in *Persia y España en el diálogo de las civilizaciones. Historia, religión, cultura*, Ediciones Clásicas, Madrid, pp. 119-27.

Lalomia, G.

2011 *"…por juglaría a los diçípulos et a los niños": risa, comicidad e ironía en el "Calila e Dimna"*, in «Memorabilia: Boletín de Literatura Sapiencial» 13, pp. 217-30.

Marín Pina, M.ª C.

1994 *El tópico de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles*, in *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, ed. M.ªI. Toro Pascua, Universidad de Salamanca, pp. 541-48, vol. 1.

Marroum, M.

2011 *"Kalila wa Dimna": Inception, Appropriation, and Transmimesis*, in «Comparative Literature Studies» 48 (4), pp. 512-40.

O'Kane, B.

2003 *Early Persian Painting, Kalila and Dimna Manuscripts of the Late Fourteenth Century*, I.B. Tauri, London; New York.

Paris, G.

1899 *Les manuscrits du "Kelila et Dimna" de Jean de Capoue*, in «Journal des Savants», octobre, pp. 581-95.

Russakoff, A.

2016 *"Kalila wa Dimna": les fables, les animaux, et leurs images à travers les cultures*, in *Mondes animaliers au Moyen Age et à la Renaissance =Tierische Welten im Mittelalter und in der Renaissance: actes du colloques international des 8, 9, 10 et 11 mars 2016 à la maison de la Culture d'Amiens*, eds. D. Buschinger, F. Gabaude, M. G. Grossel… [*et al.*], Presses du Centre d'études médiévales de Picardie, Amiens, pp. 378-87.

Uhlig, M. - Foehr-Janssens, Y.

2014 *D'Orient en Occident: les recueils de fables enchâssées avant les "Mille et une Nuits" de Galland ("Barlaam et Josaphat", "Calila et Dimna", "Disciplina clericalis", "Roman des Sept Sages")*, Brepols, Turnhout.

van Ruymbeke, C.

2012 *Murder in the Forest Celebrating Rewritings and Misreadings of the "Kalila-Dimna" Tale of the Lion and the Hare*, in «Studia Iranica» 41, pp. 203-54.

2016a *Dimna's Trial and Apologia in Kashifī's "Anvār-i Suhaylī". Morality's Place in the Corrupt Trial of a Rhetorical and Dialectical Genius*, in «Journal of the Royal Asiatical Society» 4, pp. 549-83.

2016b *Kāshefi's "Anvār-e Sohayli": Rewriting "Kalila and Dimna" in Timurid Heart*, Brill, Leiden and Boston.

Indice generale

Antonio Pioletti, *Introduzione* p. 5

STORIA DELLA CRITICA

Andrea Celli, *Al di là del bene e del male? In margine a una nota sugli orientalisti* 11

Stefano Rapisarda, *Filologia e critica delle situazioni di contatto: Andalusia e Sicilia* 23

GRANDI TESTI DELLA BIBLIOTECA EUROASIATICA: IL PUNTO SULLE RICERCHE

Eliana Creazzo, *Il* Barlaam e Josaphat 51

Gaetano Lalomia, *Il* Sindbad*: problemi e prospettive* 67

Angelo Michele Piemontese, *Il palazzo presso Bahrām, Sindbād e i sette sapienti di Roma* 79

María Jesús Lacarra, Calila e Dimna*: un balance provisional* 99

Francesca Rizzo Nervo, *Il* Kalila e Dimna *bizantino* 115

Leonardo Capezzone, *Punti di vista o punti euclidei? Note sul dibattito intorno alla lirica arabo-andalusa e ai suoi percorsi* 125

NUOVE PROSPETTIVE DI RICERCA

Francesca Bellino, I viaggi di Sindbād *tra Oriente e Occidente, medioevo e modernità: materiali inediti e nuove prospettive di ricerca* 141

Mario Casari, Romanzo di Alessandro*: la centralità della tradizione persiana* 169

Mirella Cassarino, *Ricerche interdisciplinari sulla Sicilia islamica* 191

Roberta Denaro, *Le (oscure)* Notti *italiane: percorsi delle* Mille e una notte *nella cultura italiana tra Sette e Ottocento* 217

Maria Luisa Meneghetti - Massimiliano Gaggero, *La cultura occidentale tra Costantinopoli e Cipro all'inizio del XIV secolo: gli affreschi della Kalenderhane Camii et il Salterio Hamilton* p. 237

«ALL'ALBA VINCERÒ!». DALLA POESIA DI NEZAMI GANJAVI ALLA NARRATIVA, AL TEATRO, ALL'OPERA LIRICA

Christine van Ruymbeke, *What does Turandot want? From Puccini's Freudian riddles, back to Nezami's silent Pythagorean questions* 269

Maria Teresa Giaveri, *Giunge a Parigi la principessa crudele…* 291

Simonetta Carusi, *Schiller legge Gozzi:* Turandot 307

Nicola Ferrari, *Principesse di Neve & Regine di Ghiaccio. La musica impossibile dell'elusione d'amore* 323

Enzo Restagno, *È per Turandot che mi sento un'anima perduta nello spazio nebbioso* 339

Indice degli autori e delle opere 351



Questo volume è stato stampato da Rubbettino print su carta ecologica certificata FSC®
che garantisce la produzione secondo precisi criteri sociali di ecosostenibilità, nel totale rispetto
del patrimonio boschivo. FSC® (Forest Stewardship Council) promuove e certifica i sistemi
di gestione forestali responsabili considerando gli aspetti ecologici, sociali ed economici

STAMPATO IN ITALIA
nel mese di luglio 2019 da Rubbettino print
per conto di Rubbettino Editore Srl
88049 Soveria Mannelli (Catanzaro) - www.rubbettinoprint.it
Impaginazione: emme, Grafica editoriale di Pietro Marletta,
95045 Misterbianco (CT) - E-mail: emmegrafed@tiscali.it

Linee storiografiche
e nuove prospettive di ricerca

XI Colloquio Internazionale
Medioevo romanzo e orientale
(Roma, 27-28 febbraio 2018)

ATTI
a cura di *Francesca Bellino,*
Eliana Creazzo e Antonio Pioletti

Introduzione di *Antonio Pioletti*

Indice degli autori e delle opere a cura di
Cristina La Rosa

Contributi di:

F. Bellino
L. Capezzone
S. Carusi
M. Casari
M. Cassarino
A. Celli
E. Creazzo
R. Denaro
N. Ferrari
M.T. Giaveri
M.J. Lacarra
G. Lalomia
M.L. Meneghetti- M. Gaggero
A.M. Piemontese
S. Rapisarda
E. Restagno
F. Rizzo Nervo
Ch. van Ruymbeke

€ 34,00


ISBN 978-88-498-6024-5
9 788849 860245